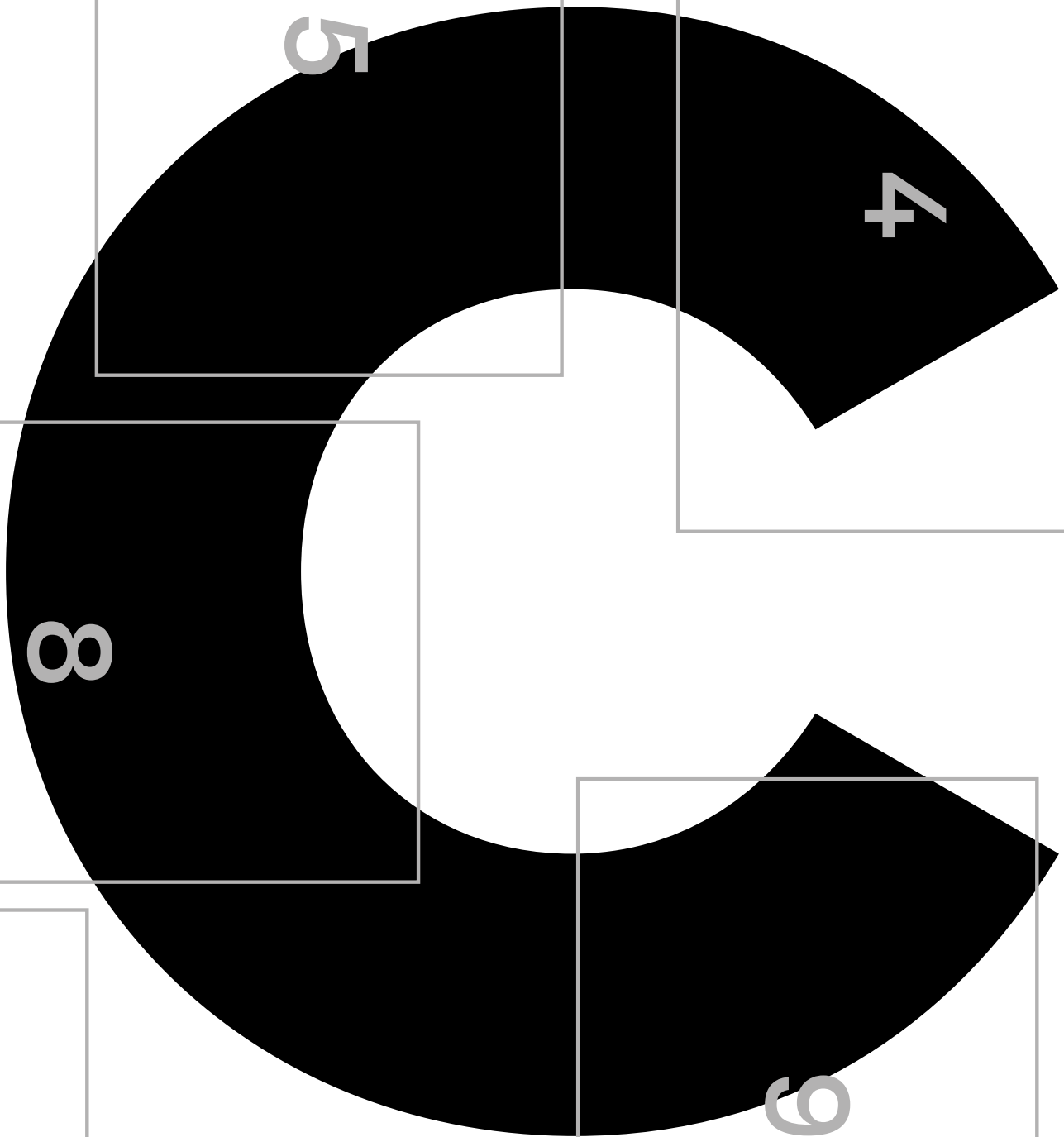


# CANTONALE BERNE JURA

## DEZ 2016 → JAN 2017



## Circuit ① → ⑨

Erstmals verbindet die Kunsttour »Circuit« die neun Institutionen der Cantonale Berne Jura. Die Tour ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit den ausgestellten Kunstpositionen. »Circuit« findet an zwei Wochenenden im Januar 2017 statt und verkehrt auf zwei unterschiedlichen Routen.

Pour la première fois, le Kunsttour »Circuit« relie les neufs institutions de la Cantonale Berne Jura. »Circuit« permet à celles et ceux qui le souhaitent d'approfondir leur connaissance des oeuvres. Le bus emprunte deux trajets différents lors de deux week-end en janvier 2017.

Mehr Informationen / Plus d'informations:  
[www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

### Informationen / Informations

Inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen, Apéro, kein Mittagessen / Transport, entrée, visites guidées, apéro inclus (déjeuner non compris)

Vorverkauf und Reservierung /  
Vente et réservation:

Die Personenzahl ist pro Kunsttour auf 28 Personen beschränkt /  
Le nombre de participant-e-s est limité à 28 par trajet.

Vorverkauf der Kunsttourtickets online unter / les tickets pour le circuit en bus sont en vente en ligne: [www.ticketino.com](http://www.ticketino.com)

Stichwort / mot-clé: Cantonale

Ticket-Hotline:

0900 441 441 (CHF 1.– / min)

Tickets:

CHF 25.– / CHF 20.–

Mehr Informationen / Plus d'informations: [www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

### Circuit 1

So / dim, 15.01.2017

Begleitet von Kurator\_innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler\_innen /  
Les trajets se déroulent en compagnie de commissaires, d'artistes et de médiatrices.

Treffpunkt / Point de départ \*

09.00 h CentrePasquArt, Biel/Bienne

11.00 h Kunsthaus Langenthal

Mittagspause / pause de midi

13.00 h Musée jurassien

des Arts, Moutier

14.45 h EAC (les halles), Porrentruy

Apéro

16.30 h La Nef, Le Noirmont

Ziel / Destination \*

18.15 h CentrePasquArt, Biel/Bienne

### Circuit 2

Sa / sam, 21.01.2017

Begleitet von Kurator\_innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler\_innen /  
Les trajets se déroulent en compagnie de commissaires, d'artistes et de médiatrices.

Treffpunkt / Point de départ \*

11.00 h Stadtgalerie Bern

Spaziergang / promenade

12.00 h Kunsthalle Bern

Kaffeepause / pause-café

13.30 h Kunstmuseum Thun

15.30 h Kunsthaus Interlaken

Ziel / Destination \*

17.30 h Kunsthalle Bern

## Grusswort

Sie haben das richtige Papier in den Händen: Für zwei Monate ist es Landkarte, Kompass, Veranstaltungskalender und Entdecker-Karte. Bereits zum sechsten Mal lädt die Cantonale Berne Jura Sie ein, künstlerische Positionen und Kunstorte im Kanton Bern und Kanton Jura kennenzulernen. Eigens für Sie ausgelesen, kuratiert und inszeniert – und über Generationsgrenzen und Sprachräume hinweg dem Kunstschaffen von hier und jetzt verpflichtet.

Dank der gelungenen Zusammenarbeit von neun Kunstinstitutionen hat sich die Cantonale innert fünf Jahren zu einem aussagekräftigen Panoptikum des aktuellen Kunstschaffens entwickelt. Das geht nur mit viel zusätzlichem Engagement aller Beteiligten. Ihnen gebührt an dieser Stelle ein herzliches »Merci«!

Wir sind von der Cantonale überzeugt. Deshalb verstärkt die Kulturförderung des Kantons Bern ab diesem Jahr ihre finanzielle Unterstützung massgeblich. Dies entlastet nicht nur die beteiligten Berner Gemeinden und Städte, sondern es verschafft den Organisator\_innen auch Planungssicherheit und Freiraum, um Jahr für Jahr das Wesentliche entstehen zu lassen: ein »cantonales« Bild des zeitgenössischen Kunstschaffens.

Sibylle Birrer  
Vorsteherin der Abteilung Kulturförderung,  
Amt für Kultur, Kanton Bern

## Mot de bienvenue

Avec la publication que vous tenez en mains, vous êtes bien équipés pour explorer la Cantonale Berne Jura 2016: pendant deux mois, elle vous servira à la fois de carte, de boussole et de calendrier des événements. Pour la sixième fois déjà, la Cantonale vous invite à partir à la rencontre des artistes et des centres d'art des cantons de Berne et du Jura. Les artistes dont les œuvres ont été retenues pour figurer dans l'une ou plusieurs des expositions de la Cantonale proposent, cette année encore, des réflexions d'actualité qui transcendent les frontières linguistiques et générationnelles.

Grâce à la collaboration de neuf centres d'art, la Cantonale s'est affirmée en seulement cinq ans comme un événement incontournable pour quiconque veut se faire une idée de la diversité de la création artistique actuelle. Ce succès doit beaucoup à l'engagement de tous les participants, que je tiens à remercier ici.

Pour le canton de Berne, la Cantonale Berne Jura est une formule gagnante. C'est pourquoi nous augmentons de manière significative notre apport dès cette année. Cela permettra de soulager les budgets des communes et villes bernoises qui participent à la Cantonale, tout en offrant aux responsables de l'événement la liberté de se concentrer sur leur objectif principal, qui est de faire émerger une image »cantonale« de l'art contemporain.

Sibylle Birrer  
Cheffe de la section Encouragement des activités  
culturelles, Office de la culture, Canton de Berne

## Kunsthäuser / Musées d'Art

- 1 CentrePasquArt, Biel/Bienne
- 2 EAC (les halles), Porrentruy
- 3 Kunsthalle Bern
- 4 Kunsthaus Interlaken
- 5 Kunsthaus Langenthal
- 6 Kunstmuseum Thun
- 7 La Nef, Le Noirmont
- 8 Musée jurassien des Arts, Moutier
- 9 Stadtgalerie, Bern

## Künstler Index / Index Artistes

	Irene Maria Habegger . . . . .	8		Florance Plojoux . . . . .	1, 6
	Jerry Haenggli . . . . .	8	Q	Philippe Queloz . . . . .	5
	Simone Haug . . . . .	4, 5	R	Rebecca . . . . .	8, 9
	Haus am Gern . . . . .	5		Selina Reber . . . . .	5
	Christoph Hauri . . . . .	5		Kotscha Reist . . . . .	1, 3
	Mischa Hedinger / Matthias Hachen . . . . .	9		Adrian Remund . . . . .	4, 6
	Christoph Hess . . . . .	1, 7		Marchand Renaud / Simon Riat / Viktor Konwicki . . .	1
	Philippe Hinderling . . . . .	7		Dan Reusser . . . . .	8
	Sophie Hofer / Mariann Oppliger	1		Natalie Reusser . . . . .	6
	Jan Hostettler . . . . .	9		Rieben / Grubenman . . . . .	8
	Sylvia Hostettler . . . . .	4		Nina Liška Rieben . . . . .	9
	Maya Hottarek . . . . .	3		Dino Rigoli . . . . .	3
	Katrin Hotz . . . . .	1		Aniko Risch / Duosch Grass . . .	4
	Jorim E. Huber . . . . .	8		Maeva Rosset . . . . .	2
	Stefan Hugentobler . . . . .	7		Guadalupe Ruiz . . . . .	5, 8
	Eliane Hürlimann . . . . .	7, 8	S	Lorenzo Salafia . . . . .	6
	Christine Hurst . . . . .	5		Philipp Schaerer . . . . .	4
J	Andreas Jäggi . . . . .	1, 9		Adrian Scheidegger . . . . .	1, 6
	Tamara Janes . . . . .	1, 5		Sarina Scheidegger / Ariane Koch . . . . .	5
	Vladimir Jankijevic . . . . .	4		Isabelle Schiper . . . . .	1
	Alexander Jaquemet . . . . .	6, 9		Anna Schmid . . . . .	4, 7
	Brigitte Jost . . . . .	5		Angelika Schori . . . . .	2
K	Stefan Karrer . . . . .	5		Michal Florence Schorro . . . . .	5
	Lea Krebs . . . . .	1		Irene Schubiger . . . . .	5
	Simon Kübli . . . . .	7		Robert Schüll . . . . .	1
	Lucie Kunz . . . . .	1		Rolf Siegenthaler . . . . .	7
	Vanessa Kunz . . . . .	8		Rita Siegfried . . . . .	6
L	Christophe Lambert / Dies Monsignore . . . . .	4, 9		Peter Somm . . . . .	6
	Jérôme Lanon . . . . .	1		Janick Sommer . . . . .	8
	Franziska Lauber . . . . .	1		Jérémie Steiger / Simon Arthaud Monseu . . . . .	7
	Lorenzo le kou Meyr . . . . .	1, 8		Sereina Steinemann . . . . .	5
	Simon Ledergerber . . . . .	7		Julia Steiner . . . . .	5, 6
	Reto Leibundgut . . . . .	1, 8		Rudolf Steiner . . . . .	1
	Judith Leupi . . . . .	5		Remo Stoller . . . . .	5
	Lipp&Leuthold . . . . .	3		Michael Streun . . . . .	7, 8
	Patricia Lopéz Calvo . . . . .	7		Jonas Studer . . . . .	3
	Julie Lovens . . . . .	1		Jérôme Stünzi . . . . .	2
	Juerg Luedi . . . . .	3		Grégory Sugnaux . . . . .	3, 7
	Fabio Luks . . . . .	7		Bruno Sutter . . . . .	1
	Martina Lussi . . . . .	5	T	Maria Tackmann . . . . .	6
	Gérard Lüthi . . . . .	6		Res Thierstein . . . . .	7
	Selina Lutz . . . . .	9		Lieselotte Togni . . . . .	1
M	Marta Margnetti . . . . .	5		Romy Troxler . . . . .	2
	Chantal Michel . . . . .	4, 6		Paula Tyliczszak . . . . .	5, 7
	Dominic Michel . . . . .	1, 2	U	Hansueli Urwyler . . . . .	1, 3
	Ivan Mitrovic . . . . .	3, 9	V	Joëlle Valterio . . . . .	7
	Hans-Jörg Moning . . . . .	3, 7		Lukas Veraguth . . . . .	6
	Dies Monsignore . . . . .	1		Verein Marmor Era . . . . .	5
	Stéphane Montavon . . . . .	8		Jost von Allmen . . . . .	4
	Pierre-Alain Morel . . . . .	7		Pierre von Gunten . . . . .	1, 7
	Ka Moser . . . . .	1, 3		Sygrid von Gunten . . . . .	1
	Karen Amanda Moser . . . . .	9		Darko Vulic . . . . .	8
	Susanne Müller . . . . .	9	W	Sibylla Walpen . . . . .	1
	Nico Müller . . . . .	2, 5		Gabriela Weidmann . . . . .	9
	Willi Müller . . . . .	1		Andrea Anastasia Wolf . . . . .	1, 7
N	Fraenzi Neuhaus . . . . .	1		Emmanuel Wüthrich . . . . .	1, 8
	Werner Neuhaus . . . . .	7		David Zehnder . . . . .	1, 5
	Christine Niederberger . . . . .	1		Hannes Zulauf . . . . .	3
	Pat Noser . . . . .	1		Chrys Zumstein . . . . .	8
	Pat Noser / Dies Monsignore . . .	1		Kathrin Elisabeth Zurschmitten . .	2
	Anna Nydegger . . . . .	3			
O	Deidre O'Leary . . . . .	1, 5			
	Bastian Oldhouse . . . . .	1			
	Philipp Ortelli . . . . .	1			
P	Lara Paratte . . . . .	8			
	Bianca Pedrina . . . . .	5, 9			
	Janosch Perler . . . . .	1			
H	Filip Haag . . . . .	1, 4			

# 1 CentrePasquArt, Biel/Bienne 04.12.2016 – 15.01.2017

## Künstler\_innen / Artistes:

Martin Aeschlimann, Kathrin Affentranger, Franziska Maria Beck, Zora Berweger, Julia Bodamer, Marlys Bratschi, Christophe Bregnard, Christoph Brünggel, Angela Cerullo / Giorgio Bloch, Jeanne Chevalier, Claudia Dettmar, Monsignore Dies, Diana Dodson, Marco Eberle, Barbara Ellmerer, Clemens Fellmann, Magdalena Gerber, Eva Maria Gisler, Bettina Grossenbacher, Fritz Guggisberg, Filip Haag, Christoph Hess, hoferoppliger, Katrin Hotz, Andreas Jäggi, Tamara Janes, Lea Krebs, Lucie Kunz, DONAU, Jérôme Lanon, Franziska Lauber, Lorenzo le kou Meyr, Reto Leibundgut, Julie Lovens, Dominic Michel, Ka Moser, Willi Müller, Fraenzi Neuhaus, Christina Niederberger, Pat Noser, Patdieseal, Deirdre O'Leary, Bastian Oldhouse, Philipp Ortelli, Janosch Perler, Adela Picón, Florance Plojoux, Kotscha Reist, Adrian Remund, Renaud Marchand / Simon Riat / Viktor Konwicki, Adrian Scheidegger, Isabelle Schiper, Robert Schüll, Rudolf Steiner, Bruno Sutter, Lieselotte Togni, Hansueli Urwyler, Pierre von Gunten, Sygrid von Gunten, Sibylla Walpen, Andrea Anastasia Wolf, Emmanuel Wüthrich, David Zehnder

## Jury:

Felicity Lunn, Direktorin / directrice CentrePasquArt  
Marina Porobic, Kuratorin / commissaire d'exposition  
Abbatiale de Bellelay  
Delphine Reist, Künstlerin / artiste, Genf / Genève

Der Kunstverein Biel organisiert die alljährliche Ausstellung zum Jahresende im Kunsthhaus CentrePasquArt. Die Jury hat insgesamt 63 Positionen ausgewählt, die von Malerei bis hin zu raumbezogenen Arbeiten reichen. Der Fokus liegt sowohl auf dem regionalen Kunstschaffen, als auch auf der Vielfalt künstlerischer Ansätze und dem Qualitätsgehalt der Werke verschiedener Medien. Im Rahmen der Cantonale werden ausserdem Arbeiten der Preisträger\_innen des Prix Kunstverein und des Prix Anderfuhren präsentiert.

La Société des beaux-arts Bienne organise l'exposition annuelle à la fin de l'année au Centre d'art CentrePasquArt. Les 63 positions choisies par le jury vont de la peinture jusqu'aux travaux in situ. L'accent est mis aussi bien sur les artistes de la région que sur les approches artistiques diverses et le choix d'œuvres de qualité dans différents médias. Dans le cadre de la Cantonale, les travaux des lauréat-e-s du Prix Kunstverein et du Prix Anderfuhren sont également exposés.

## Kontakt / Contact

CentrePasquArt  
Kunsthhaus Centre d'art  
Seevorstadt 71–73 Faubourg du Lac  
2502 Biel/Bienne  
+41 (0)32 322 55 86  
www.pasquart.ch  
www.kunstverein-biel.ch  
info@pasquart.ch

## Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi / mer, 12.00–18.00 h  
Do / jeu, 12.00–20.00 h  
Fr / ven, 12.00–18.00 h  
Sa–So / sam–dim, 11.00–18.00 h  
Während den Feiertagen gelten die normalen Öffnungszeiten / Mêmes horaires pendant les jours fériés

## Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 11.– / 9.–  
Gratiseintritt am Sonntag /  
Entrée gratuite le dimanche  
25.12.2016

## Veranstaltungen / Manifestations

### Vernissage:

→ Sa / sam, 03.12.2016, 17.00 h  
Verleihung des / Remise du  
Prix Kunstverein an / à Vera Trachsel  
Verleihung des / Remise du Prix  
Anderfuhren

### Ansprachen / Allocutions:

Felicity Lunn, Direktorin / directrice  
CentrePasquArt  
Beat Cattaruzza, Präsident  
Kunstverein Biel / président de la  
Société des beaux-arts Bienne

### Kindervernissage /

#### Vernissage des enfants:

→ Sa / sam, 03.12.2016, 17.00–18.30 h  
Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen,  
die Ausstellungen wie die Grossen  
zu erkunden und sich anschliessend  
kreativ damit auseinanderzusetzen.  
Anmeldung ist nicht erforderlich,  
Teilnahme kostenlos. /  
Les enfants dès 5 ans sont invités à  
découvrir les expositions comme les  
grands et à participer ensuite à un  
atelier de créativité. Sans inscription,  
participation gratuite.

### Führungen / Visites guidées:

→ Do / jeu, 08.12.2016, 18.00–19.00 h  
Laurence Spagolla,  
Kunsthistorikerin / historienne de l'art,  
französisch / français  
→ Do / jeu, 12.01.2017, 18.00–19.00 h  
Felicity Lunn, Direktorin / directrice  
CentrePasquArt, deutsch / allemand

### Circuit:

→ Kunsttour 1, So / dim, 15.01.2017

# 2 EAC (les halles), Porrentruy 04.12.2016 – 22.01.2017

## Artistes / Künstler\_innen:

Samuel Blaser, Dominic Michel, Nico Müller,  
Maeva Rosset, Angelika Schori, Jérôme Stünzi,  
Romy Troxler, Kathrin Elisabeth Zuschnitten

## Jury:

Catherine Kohler, historienne de l'art / Kunsthistorikerin  
Maude Queloz, artiste / Künstlerin  
Philippe Queloz, artiste / Künstler, responsable /  
Verantwortlicher EAC (les halles)  
Sébastien Strahm, artiste / Künstler

Au cœur de la vieille ville de Porrentruy, l'EAC (les halles) accueille les œuvres de huit artistes qui recourent à des formes simples, parfois épurées, qu'elles soient matérielles, anthropomorphiques, spatiales, sensorielles ou métaphysiques. Les travaux présentés, tout en se distinguant par leurs qualités intrinsèques, ont en commun une recherche de la nature profonde des choses et du monde.

Im EAC (les halles), im Herzen der Altstadt Porrentruys, sind die Werke von acht Künstler\_innen zu sehen, die auf einfache, teils stark reduzierte materielle, anthropomorphe, räumliche, sinnliche oder metaphysische Formensprachen zurückgreifen. Obwohl die ausgestellten Werke sich durch ihre jeweils spezifischen Eigenschaften unterscheiden, teilen sie die Suche nach der tieferen Bedeutung der Welt, die uns umgibt.

## Contact / Kontakt

Espace d'Art Contemporain (les halles)  
Rue Pierre-Péquignat 9  
2900 Porrentruy  
+41 (0)32 420 84 02  
www.eac-leshalles.ch

## Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Jeu / Do, 17.00–19.00 h  
Sam / Sa, 10.30–12.00 h, 13.30–17.00 h  
Dim / So, 10.30–17.30 h  
Fermetures jours fériés visibles  
sur le site internet / Feiertage auf der  
Webseite ersichtlich

## Tarifs d'entrée / Eintritt:

Entrée libre / Eintritt frei

## Manifestations / Veranstaltungen

### Vernissage:

→ Dim / So, 04.12.2016, 17.00 h

Das Programm ist auf der Webseite  
ersichtlich / Programme disponible sur  
le site internet: www.eac-leshalles.ch

### Finissage:

→ Dim / So, 22.01.2017, 17.00 h

### Circuit:

→ Kunsttour 1, dim / So, 15.01.2017

### 3

## Kunsthalle Bern

16.12.2016 – 29.01.2017

#### Künstler\_innen / Artistes:

Sylvie Aubry, Rafael Buess, Julian Burkhard, Vincent Chablais, Fernando Fonseca, Matthias Gabi, Nicolas Grand, Maya Hottarek, Lipp&Leuthold, Juerg Luedi, Ivan Mitrovic, Hans-Jörg Moning, Ka Moser, Anna Nydegger, Kotscha Reist, Dino Rigoli, Jonas Studer, Gregory Sugnaux, Hansueli Urwyler, Hannes Zulauf

#### Jury:

Arthur Fink, freier Kurator / commissaire d'exposition indépendant, Zürich

Valérie Knoll, Direktorin / directrice Kunsthalle Bern

Geraldine Tedder, kuratorische Assistenz /

commissaire-assistante de l'exposition Kunsthalle Bern

Die Kunsthalle Bern widmet sich anlässlich der diesjährigen Cantonale Berne Jura malerischen Praxen. Im Mittelpunkt stehen Bilder, die sich vor dem Hintergrund aktueller Debatten über zeitgenössische Malerei betrachten und diskutieren lassen. In den vergangenen Jahren lässt sich einmal mehr ein wiederkehrendes Interesse an diesem Medium feststellen, dessen regelmässig erklärter Tod mittlerweile ein alter Hut zu sein scheint. In der von Arthur Fink, Valérie Knoll und Geraldine Tedder kuratierten Ausstellung werden Fragen gestellt: Inwiefern ist im Zeitalter der Informations- und Bilderflut »die« Malerei ein geeignetes Mittel um sich künstlerisch auszudrücken? Was kann uns zeitgenössische Malerei über die Verflechtung von Körpern, medialen Bildern und digitaler Technologie erzählen?

Pour cette édition de la Cantonale Berne Jura, la Kunsthalle de Berne a choisi de mettre l'accent sur la peinture. Les pratiques picturales qu'elle a choisi de mettre en évidence sont considérées dans le rapport étroit qu'elles entretiennent avec les discours, les conversations sur la contemporanéité en peinture. Depuis quelques années, on constate un intérêt grandissant pour ce support dont la mort est pourtant régulièrement déclarée. L'exposition organisée par Arthur Fink, Valérie Knoll et Geraldine Tedder s'articule dès lors autour d'une série de questions: la peinture est-elle encore un moyen d'expression approprié à l'âge du flux d'informations et d'images? Comment peut-elle nous renseigner sur les relations toujours plus étroites entre corps, images médiatiques et technologies numériques?

#### Kontakt / Contact

Kunsthalle Bern  
Helvetiaplatz 1  
3005 Bern  
+41 (0)31 350 00 40  
www.kunsthalle-bern.ch  
info@kunsthalle-bern.ch

#### Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Di-Fr / mar-ven, 11.00–18.00 h  
Sa-So / sam-dim, 10.00–18.00 h  
Feiertage auf der Webseite  
ersichtlich / Fermetures jours fériés  
visibles sur le site internet

#### Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 4.– / 2.–  
Gratiseintritte auf der Webseite und  
am Empfang ersichtlich / Entrées  
gratuites visible sur le web et à la  
réception

Parallel im Untergeschoss / En parallèle  
au sous-sol: Archiv-Ausstellung  
kuratiert von / exposition d'archives  
organisée par Nicolas Brulhart

#### Veranstaltungen / Manifestations

##### Vernissage:

→ Do / jeu, 15.12.2016, 19.00 h  
Afterparty im / au Grand Palais, Bern,  
zusammen mit der / avec la Stadtgalerie  
Ab / dès 21.00 h

##### Veranstaltungen / Manifestations:

→ 11., 12. & 13.01.2017, 20.00 h  
»Das Festival des Scheiterns« von  
und mit Jürg Halter. Ein Mensch, ein  
Mikrofon, 100% Improvisation  
in 3 Teilen. / »Le festival de l'échec« par  
et avec Jürg Halter. Un homme,  
un microphone. 100% d'improvisation  
en 3 parties

##### Reguläre Führungen /

Visites guidées régulières:  
→ So / dim, 18.12.2016, 14.00 h  
→ So / dim, 29.01.2017, 14.00 h

##### Führung mit Kaffee und Kuchen /

Visite guidée avec collation:  
→ Mi / mer, 21.12.2016, 14.00 h

##### Führung mit Mittagessen /

Visite guidée avec déjeuner:  
→ Di / mar, 24.01.2017 12.30–14.00 h  
Wir bitten um Anmeldung bis am /  
Inscriptions avant le 23.01.2017:  
info@kunsthalle-bern.ch

##### Kunstgeheimnis / Le secret de l'art:

→ Sa / sam, 28.01.2017, 14.00–16.00 h  
Abenteuerliche Entdeckungsreisen  
für Kinder (6–11 Jahre) / Visites  
découvertes pour enfants (6–11 ans):  
Wir bitten um Anmeldung bis am /  
Inscriptions avant 25.01.2017:  
info@kunsthalle-bern.ch

##### Lecture Performance, Matthias Gabi:

→ So / dim, 29.01.2017, 16.00 h

##### Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

### 4

## Kunsthaus Interlaken

11.12.2016 – 29.01.2017

#### Künstler\_innen / Artistes:

Istvan Balogh, Michael Blaser, Kate Burgener, Cartier (Françoise Cartier, Daniel Cartier), Claudia Dettmar, Beat Feller, Matthias Gabi, Eva Maria Gisler, Filip Haag, Simone Haug, Sylvia Hostettler, Vladimir Jankijevic, Christophe Lambert / Monsignore Dies, Chantal Michel, Adrian Remund, Risch-Grass (Aniko Risch, Duosch Grass), Philipp Schaerer, Anna Schmid, Jost von Allmen

#### Jury:

Heinz Häsler, Kurator / commissaire d'exposition,  
Kunsthaus Interlaken

Thomas Meier, Leiter Galerie der Kunstgesellschaft

Interlaken / directeur de la Société des arts Interlaken

Martin A. Moser, Grafiker / graphiste

»Neue Medien« – unter diesen Titel kann man die diesjährige Cantonale im Kunsthaus Interlaken stellen. Zum zweiten Mal nach 2012 beschränkt sich die Auswahl auf Arbeiten aus den Bereichen Fotografie, Computerkunst, Video und Installation. Mit dieser konzeptionellen Vorgabe hat die Jury von Kunsthaus und Kunstgesellschaft aus allen entsprechenden Eingaben 19 künstlerische Positionen ausgewählt und zu einer Schau zusammengestellt, welche den Besucher\_innen durch emotional unterschiedliche Räume überrascht.

Dans le cadre de la Cantonale Jura Berne, la Kunsthaus Interlaken présentera une exposition sous le signe des »nouveaux médias«. Comme en 2012, la sélection des œuvres se cantonnera dès lors aux supports de la photographie, de l'informatique, de la vidéo et de l'installation. C'est en fonction de ce critère que le jury du centre d'art et de la Société des arts a choisi 19 positions artistiques, réunies dans une exposition qui surprendra les visiteurs par ses émotions contrastées.

#### Kontakt / Contact

Kunsthaus Interlaken  
Jungfraustrasse 55  
3800 Interlaken  
+41 (0)33 822 16 61  
www.kunsthausinterlaken.ch  
info@kunsthausinterlaken.ch

#### Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi-Sa / mer-sam, 15.00–18.00 h  
So / dim, 11.00–17.00 h  
Feiertage auf der Webseite  
ersichtlich / Fermetures jours fériés  
visibles sur le site internet

#### Eintritt / Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 5.–  
Gratis für Kinder bis 16 Jahre, Mitglieder der Kunstgesellschaft Interlaken, für Freunde des Kunsthauses und mit dem Museumspass / Enfants de moins de 16 ans, membres de la Société des arts Interlaken, membres de l'Association des Amis du centre d'art, Passeport Musées Suisse

#### Veranstaltungen / Manifestations

##### Vernissage:

→ Sa / sam, 10.12.2016, 17.00 h  
Einführung und Musik / Introduction  
et musique: George Steinmann,  
Künstler / artiste, Blues-Musiker /  
musicien de blues

##### Führungen / Visites guidées:

→ So / dim, 18.12.2016, 11.00 h  
→ So / dim, 08.01.2017, 11.00 h  
→ So / dim, 22.01.2017, 11.00 h

Kunstvermittlung für  
Schulklassen / Médiation culturelle  
pour les groupes scolaires:  
Interaktive, stufengerechte Führungen  
durch die Ausstellung / Visites  
guidées interactives et adaptées aux  
niveaux d'enseignement  
Dauer / Durée: 90 min, CHF 120.–  
pro Klasse / par classe  
Anmeldung / Inscription:  
Thomas Meier: +41 (0)79 275 60 43

##### Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

## 5 Kunsthaus Langenthal 08.12.2016 – 15.01.2017

### Künstler\_innen / Artistes:

Peter Aerschmann, Corinne Bonsma, Elisa Daubner, Bettina Diel, Simon Fahrni, Nicolas Grand, Tobias Gutmann, Simone Haug, Christoph Hauri, Christine Hurst, Tamara Janes, Brigitte Jost, Stefan Karrer, DONAU, Judith Leupi, Martina Lussi, Marta Margnetti, Haus am Gern, Nico Müller, Deirdre O'Leary, Bianca Pedrina, Philippe Queloz, Selina Reber, Guadalupe Ruiz, Sarina Scheidegger / Ariane Koch, Michal Florence Schorro, Irene Schubiger, Sereina Steinemann, Julia Steiner, Remo Stoller, Paula Tyliszczak, Verein Marmor Era, David Zehnder

### Jury:

Raffael Dörig, Leiter / directeur Kunsthaus Langenthal  
Martina Flury Witschi, Fotografin und  
Vorstandsmitglied / photographe et membre du  
comité du Kunstverein Oberaargau  
Claire Hoffmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin /  
assistante scientifique Kunsthaus Langenthal  
Cora Maurer, Kulturkommission / Commission culturelle  
Stadt Langenthal

Arbeiten in Öl und Graphit, Papier und Holz, Licht und Klang, belichtet und gedruckt, gesprochen und gesprüht, zu Themen wie Architektur und Körper, Piktogramm und Schrift, Ornament und Verbrechen, Pflanzen und Menschen, persönlichen Archiven und künstlicher Intelligenz, von Künstlerpaaren, Quartetten und Solistinnen aus Berg und Tal, Stadt und Land, geboren zwischen 1949 und 1989.

Peintures à l'huile, dessins au graphite, œuvres sur papier ou en bois, utilisant son et lumière, exposées ou imprimées, parlées ou taguées, autour de l'architecture et du corps, du pictogramme et de l'écriture, de l'ornement et du crime, des plantes et des hommes, d'archives personnelles et de l'intelligence artificielle, réalisées par des couples d'artistes, des quatuors et des solistes des montagnes et des vallées, de la ville et de la campagne, nés entre 1949 et 1989.

### Kontakt / Contact

Kunsthaus Langenthal  
Marktgasse 13  
4900 Langenthal  
+41 (0)62 922 60 55  
www.kunsthauslangenthal.ch  
info@kunsthauslangenthal.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:  
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–17.00 h  
Sa–So / sam–dim, 10.00–17.00 h  
Feiertage auf der Webseite  
ersichtlich / Fermetures jours fériés  
visibles sur le site internet

Eintritt / Tarifs d'entrée:  
CHF 8.– / 5.–  
Gratiseintritte auf der Webseite und  
am Empfang ersichtlich / Entrées  
gratuites visible sur le web et à la  
réception

### Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:  
→ Mi / mer, 07.12.2016, 18.00 h

Begrüssung / Introduction:  
Raffael Dörig, Leiter / directeur  
Kunsthaus Langenthal  
Zu Gast: Buchpräsentation  
»Das Pfeilkabinett« von Christian  
Ratti / Invité spécial: Christian  
Ratti viendra présenter son livre  
»Das Pfeilkabinett«

Veranstaltungen / Manifestations:  
→ Mi / mer, 11.01.2017, 19.00 h  
Kunstbar mit Performances von / Le bar  
de l'art avec des performances  
de Stefan Karrer, Sarina Scheidegger /  
Ariane Koch, Martina Lussi, Verein  
Marmor Era

Führungen / Visites guidées:  
→ Mi / mer, 14.12.2016, 12.00–12.30 h  
Kunst über Mittag, Kurzführung /  
L'art à midi, courte visite guidée  
→ Mi / mer, 11.01.2017, 12.00–12.30 h  
Kunst über Mittag, Kurzführung /  
L'art à midi, courte visite guidée  
→ So / dim, 15.01.2017, 11.00–12.00 h

Kinderclub / Club pour enfants:  
→ Sa / sam, 10.12.2016, 10.00–12.00 h

Kindervernissage /  
Vernissage des enfants:  
→ Sa / sam, 17.12.2016, 16.00–17.00 h

Circuit:  
→ Kunsttour 1, So / dim, 15.01.2017

## 6 Kunstmuseum Thun 10.12.2016 – 22.01.2017

### Künstler\_innen / Artistes:

Marlys Bratschi, Claudia Breitschmid, Anna Comiotto, Romana Del Negro, Andrea Eberhard, Rainer Eisch, Fernando Fonseca, Silvia Fuchs, Alexander Jaquemet, Gérard Lüthi, Chantal Michel, Florance Plojoux, Adrian Remund, Natalie Reusser, Lorenzo Salafia, Adrian Scheidegger, Rita Siegfried, Peter Somm, Julia Steiner, Maria Tackmann, Lukas Veraguth

### Jury:

Florian Graf, Künstler / artiste  
Mirjam Helfenberger, Künstlerin / artiste,  
Mitglied / membre KobiK  
Anja Seiler, wissenschaftliche Mitarbeiterin / collaboratrice  
scientifique, Ko–Kuratorin / Co–curatrice  
Karin Sperry, wissenschaftliche Assistentin /  
assistante scientifique, Ko–Kuratorin / Co–curatrice  
Bettina Staub, Co–Leitung / Co–directrice  
Sankturbanhof, Sursee  
Reto Steiner, Künstler / artiste, Mitglied / membre KobiK

### Kontakt / Contact

Kunstmuseum Thun  
Thunerhof  
Hofstettenstrasse 14  
3602 Thun  
+41 (0)33 225 84 20  
www.kunstmuseumthun.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:  
Di–So / mar–dim, 10.00–17.00 h  
Mi / mer, 10.00–19.00 h  
Feiertage auf der Webseite  
ersichtlich / Fermetures jours fériés  
visibles sur le site internet

Eintritt / Tarifs d'entrée:  
CHF 10.– / 8.–

Jeden ersten Mittwoch des Monats  
von 17.00–19.00 Uhr gratis. Kinder und  
Jugendliche bis 16 Jahre, Schulklassen  
und Mitglieder des Fördervereins  
gratis. / Visite gratuite chaque premier  
mercredi du mois de 17.00–19.00 h.  
Entrée gratuite pour enfants et adoles-  
cents de 16 ans, groupes scolaires  
et membres de l'Association des Amis  
du Musée d'art.

### Veranstaltungen / Manifestations

Vernissage:  
→ Sa / sam, 10.12.2016, 11.00 h

Ansprachen / allocution:  
Helen Hirsch, Direktorin / directrice,  
Marianne Flubacher, Leiterin Kulturab-  
teilung / directrice de la section culture  
Anja Seiler, wissenschaftliche Mit-  
arbeiterin / collaboratrice scientifique  
Karin Sperry, wissenschaftliche  
Assistentin / assistante scientifique

Kindervernissage /  
Vernissage des enfants:  
→ Sa / sam, 10.12.2016, 11.15–12.15 h  
Stefanie Würz, Kunstvermittlerin /  
médiatrice culturelle

Einführung für Lehrkräfte /  
Introduction pour les éducateurs  
→ Mi / mer, 14.12.2016, 17.30–18.30 h  
Rut Reinhard, Kunstvermittlerin /  
médiatrice culturelle

Während der Winterzeit, wenn die Tage kürzer werden, sehnen wir uns nach Licht und Wärme. In Anlehnung dazu trägt die Ausstellung im Kunstmuseum Thun den Titel »Wie Tag und Nacht« und zeigt ausgewählte Arbeiten, die sich mit Licht und Dunkelheit auseinandersetzen. Mittels einer Hommage setzt das Kunstmuseum zudem einen Schwerpunkt auf die Thuner Kunstszene. In Zusammenhang mit dem kuratorischen Thema wird eine Werkserie des Künstlers Heinz Meyer (1934–2009) aus der eigenen Sammlung vorgestellt.

En hiver, quand les journées deviennent plus courtes, nous sommes en quête de lumière et de chaleur. »Comme jour et nuit«, l'exposition au Kunstmuseum Thun, s'inspire de cette idée pour montrer des œuvres qui s'intéressent aux phénomènes de la lumière et de l'obscurité. À travers une exposition monographique en forme d'hommage, le Kunstmuseum mettra également en lumière la scène artistique de Thun: en lien avec le thème de l'exposition collective, le musée présentera une série d'œuvres de l'artiste Heinz Meyer (1934–2009) issues de sa collection permanente.

7

## La Nef, Le Noirmont 11.12.2016 – 22.01.2017

Artistes / Künstler\_innen:

Marion Allon, Kurt Baumann, Livio Baumgartner, Amélie Bodenmann, Kaspar Bucher, Nino Fournier, Adrian Golowin, Floyd Grimm, Laurent Güdel, Christoph Hess, Philippe Hinderling, Stefan Hugentobler, Eliane Hürlimann, Simon Kübli, Simon Ledergerber, Patricia López Calvo, Fabio Luks, Hans-Jörg Moning, Werner Neuhaus, Pierre-Alain Morel, Anna Schmid, Rolf Siegenthaler, Jérémie Steiger / Simon Arthaud Monseu, Michael Streun, Grégory Sugnaux, Res Thierstein, Paula Tyliczszak, Joëlle Valterio, Pierre Von Gunten, Andrea Anastasia Wolf

Jury:

Julie Humbert, curatrice et médiatrice culturelle /  
Kuratorin und Kunstvermittlerin La Nef  
Françoise Mühlenstein, responsable catering /  
Verantwortliche Catering La Nef  
Eric Rihs, président et curateur / Präsident und Kurator La Nef  
Alexia Steiger, secrétaire / Sekretärin La Nef  
Marie Thiébaud, chargée de communication /  
Kommunikationsverantwortliche La Nef

Le Jury de La Nef est composé de multiples entités qui ont pu apporter leur appréciation sur les œuvres. L'exposition ainsi proposée repose sur la composition entre les choix des divers jurys et leurs goûts. Une proposition sur la musicalité rassemble plusieurs œuvres. On trouvera aussi des interprétations sur nos clichés alpins. Finalement, des œuvres à propos de l'intimité seront à découvrir à l'ancienne église du Noirmont.

Die Begutachtung der vom Kunstzentrum La Nef in Noirmont gezeigten Werke erfolgte durch eine mehrteilige Jury. Die so entstandene Ausstellung spiegelt die Meinungen und Vorlieben der einzelnen Jurymitglieder. Neben Arbeiten mit einem Hang zur Musikalität versammelt die Ausstellung Variationen über Alpenklischees. In der früheren Kirche von Noirmont werden ferner Werke zum Thema Intimsphäre zu sehen sein.

Contact / Kontakt

Association La Nef  
Rue Saint-Hubert 17  
2340 Le Noirmont  
+41 (0)32 951 17 45  
www.lanef.ch  
info@lanef.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:  
Mer / Mi, 14.00–18.00 h  
Sam–dim / Sa–So, 14.00–18.00 h  
Fermetures jours fériés visibles  
sur le site internet / Feiertage auf der  
Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée / Eintritt:  
CHF 6.– / 4.–  
Entrée gratuite pour artistes, enfants  
et membres / Gratiseintritte für  
Künstler\_innen, Kinder und Mitglieder

Manifestations / Veranstaltungen

Vernissage:  
→ Dim / So, 11.12.2016, 11.00 h  
Jérémie Steiger et / und Simon  
Arthaud Monseu, performance de  
philosophie punk / Punkphilosophie  
Performance

Manifestations / Veranstaltungen:  
→ Dim / So, 18.12.2016, 16.00–18.00 h

Visites guidées / Führungen:  
→ Mer / Mi, 14.12. 2016, 18.00–19.00 h  
→ Jeu / Do, 05.01.2017, 18.00–19.00 h  
Julie Humbert, médiatrice culturelle /  
Kunstvermittlerin

Finissage:  
→ Dim / So, 22.01.2017, 17.00 h  
Apéritif offert / mit Apéro

Circuit:  
→ Kunsttour 1, dim / So, 15.01.2017

8

## Musée jurassien des Arts, Moutier 11.12.2016 – 29.01.2017

Artistes / Künstler\_innen:

Florence Aellen, Martin Aeschlimann, Christophe Bregnard, Susana Bruell, Andreas Greber, Christophe Grimm, Fritz Guggisberg, Irene Maria Habegger, Jerry Haenggli, Jorim E. Huber, Eliane Hürlimann, Vanessa Kunz, Lorenzo le kou Meyr, Reto Leibundgut, Stéphane Montavon, Lara Paratte, Rebecca, Dan Reusser, Rieben / Grubenmann, Guadalupe Ruiz, Janick Sommer, Michael Streun, Darko Vulic, Emmanuel Wüthrich, Chrys Zumstein

Jury:

Gilles Fleury, étudiant MA Université de Neuchâtel,  
membre du comité du Club jurassien des Arts /  
MA-Student Universität Neuenburg, Vorstandsmitglied  
Jurassischer Kunstverein  
Valentine Reymond, conservatrice / Leiterin des Museums,  
Musée jurassien des Arts, Moutier  
Paul Viaccoz, artiste / Künstler

Le Musée jurassien des Arts est composé d'espaces contrastés: le cadre intimiste d'une villa d'habitation du début du XX<sup>e</sup> siècle et une vaste nouvelle aile. Les œuvres des 25 artistes sélectionnés traitent de deux grands thèmes qui s'articulent selon les espaces du Musée. D'une part, dans la villa, des interrogations sur l'être humain, sa condition ou ses positions. D'autre part, dans la nouvelle aile, des interprétations différenciées du paysage et de l'univers naturel.

Das Musée jurassien des Arts besteht aus zwei architektonisch unterschiedlichen Einheiten: einerseits die intimistische Stadtvilla aus dem frühen 20. Jahrhundert, andererseits der grossräumige Neubau. Die Arbeiten der 25 ausgewählten Künstler\_innen kreisen um zwei Hauptthemen, die auf die beiden Gebäudeteile verteilt sind. Die in der Villa ausgestellten Werke beschäftigen sich mit dem Wesen und Dasein des Menschen, während die Arbeiten im Flügel neue Sichtweisen auf Landschaft und Natur eröffnen.

Contact / Kontakt

Musée jurassien des Arts  
4, rue Centrale  
2740 Moutier  
+41 (0)32 493 36 77  
www.musee-moutier.ch  
info@musee-moutier.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:  
Mer / Mi, 16.00–20.00 h  
Jeu–dim / Do–So, 14.00–18.00 h  
Fermetures jours fériés visibles  
sur le site internet / Feiertage auf der  
Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée / Eintritt:  
CHF 5.– / 3.–

Entrée gratuite / Gratiseintritte:  
Pour tous les visiteurs 1<sup>er</sup> dimanche  
d'ouverture d'exposition, autres  
entrées gratuites visibles sur le site /  
Für alle Besucher am ersten Sonntag  
der Ausstellung, weitere Gratis-  
eintritte auf der Webseite ersichtlich

Manifestations / Veranstaltungen

Vernissage:  
→ Sam / Sa, 10.12.2016, 17.00 h

Führungen / Visites guidées:  
→ Mer / Mi, 18.01.2017, 18.30–20.00 h  
Valentine Reymond, conservatrice  
du musée et artistes exposés / Leiterin  
des Museums und Kunstschaffenden  
Visites sur demande pour les  
groupes et les classes scolaires /  
Führungen für Gruppen und  
Schulklassen auf Anfrage

Circuit:  
→ Kunsttour 1, dim / So, 15.01.2017

# 9 Stadtgalerie, Bern 16.12.2016 – 28.01.2017

## Künstler\_innen / Artistes:

Amélie Bodenmann / Nicolas Raufaste, Claudia Breitschmid, Livio Casanova, Marco Eberle, Beat Feller, Jan Hostettler, Andreas Jäggi, Alexander Jaquemet, Christophe Lambert / Monsignore Dies, Selina Lutz, Ivan Mitrovic, Karen Amanda Moser, Susanne Müller, Pause ohne Ende (Matthias Hachen / Mischa Hedinger), Bianca Pedrina, Rebecca, Nina Liška Rieben, Gabriela Weidmann

## Jury:

Ba Berger, Leiterin / directrice Stadtgalerie, Bern  
Sarah Merten, wissenschaftliche Mitarbeiterin  
Gegenwartskunst / collaboratrice scientifique Art  
Contemporain, Kunstmuseum Bern  
Andreas Wagner, freischaffender Kurator / commissaire  
d'exposition indépendant

Unter dem Titel »hold on« versammelt die Stadtgalerie Werke, die als inhaltliche oder formale Zustände die Zeit befragen und verdeutlichen, wie sich in ihr und durch sie Orte, Richtungen und Bedeutungen verändern. Erinnerungsmaterial wird dabei zu einem Bild im Jetzt, das Vergangenes aktualisiert. Kurze Momente werden festgehalten und verlängert, während sich lange Prozesse kondensieren. Spontanes trifft auf Repetition, die dem Stillstand gleicht und Gegenwärtiges wird in die Zukunft geschoben, neu begonnen oder aufgelöst.

La Stadtgalerie présentera sous le titre »hold on«, des œuvres qui par leur contenu ou leur forme interrogent et visualisent les altérations du temps sur les lieux, les mouvements et les significations. Le souvenir prend la forme d'une image présente qui actualise le passé. Des moments éphémères sont saisis au vol et prolongés, au moment même où se condensent les processus longs. Il en résulte un va-et-vient entre spontanéité et répétition – répétition qui ressemble à s'y méprendre à l'immobilisme – alors que le présent est sans cesse reporté dans le futur, recommencé ou délié.

## Kontakt / Contact

Stadtgalerie  
PROGR, Waisenhausplatz 30  
3011 Bern  
+41 (0)31 321 76 47  
www.stadtgalerie.ch  
stadtgalerie@bern.ch

## Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mi–Fr / mer–ven, 14.00–18.00 h  
Sa / sam, 12.00–16.00 h  
Die Stadtgalerie bleibt vom  
24.12.2016 bis am 03.01.2017  
geschlossen / La Stadtgalerie est  
fermée du 24.12.2016 au 03.01.2017

Eintritt / Tarifs d'entrée:  
Eintritt frei / Entrée libre

## Veranstaltungen / Manifestations

### Vernissage:

→ Do / je, 15.12.2016, 17.00–19.00 h  
Afterparty im / au Grand Palais, Bern,  
zusammen mit der / avec la Kunsthalle  
Bern, ab / dès 21.00 h

### Führung / Visite guidée:

→ Mi / mer, 11.01.2017, 18.00–19.00 h  
Ba Berger, Leiterin / directrice  
Stadtgalerie und / et Janet Fiebelkorn,  
Gebärdendolmetscherin /  
interprète en langue des signes

Das Programm ist auf der Webseite  
ersichtlich / Programme disponible sur  
le site internet: [www.stadtgalerie.ch](http://www.stadtgalerie.ch)

### Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa / sam, 21.01.2017

## Museumspass / Pass Musées Cantonale Berne Jura 2016/2017

Der Pass berechtigt zum Eintritt in alle  
beteiligten Institutionen. Erhältlich  
an den jeweiligen Ausstellungskassen.

Le pass donne accès à toutes les insti-  
tutions participantes. Disponible à  
l'accueil de tous les musées membres.

Preis / prix: CHF 15.–

Herausgegeben von / Publié par:  
Verein / association Cantonale

Redaktion / Rédaction:  
Christine Beglinger

Konzept und Gestaltung /  
Conception et graphisme:  
B & R / Dimitri Reist, Noah Bonsma  
Studio RM, Reto Moser

Schrift / Caractère:  
RM Cantonale Medium  
(Reto Moser)

Übersetzungen / Traductions:  
Patrick Kremer

Druck / Impression:  
Stämpfli AG

Auflage / Tirage:  
25 800 Ex.

© 2016, Verein Cantonale,  
Autorinnen und Autoren / les auteurs

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die  
freundliche Unterstützung / Les institutions participantes  
remercient chaleureusement pour leur soutien:

**SWISSLOS**  
Kultur Kanton Bern

**JURA CH**  
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

 **Burgergemeinde  
Bern**

Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung

Kunstverein Biel Société des  
beaux-arts Bienne CentrePasquArt

**BKA**  
BERNER KULTURAGENDA



